

Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem gdy otworzył pieczęć szóstą i oto trzęsienie ziemi wielkie stało się i słońce stało się czarne jak wór z włosów i księżyc stał się jak krew
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zobaczyłem, gdy zdjął szóstą pieczęć,* że nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi** i słońce stało się ciemne jak włosiennica, a cały księżyc stał się jak krew.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ujrzałem, gdy otworzył pieczęć szóstą, i trzęsienie wielkie stało się i słońce stało się czarne jak wór włosiany, i księżyc cały stał się jak krew,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem gdy otworzył pieczęć szóstą i oto trzęsienie ziemi wielkie stało się i słońce stało się czarne jak wór z włosów i księżyc stał się jak krew
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Patrzę dalej: Baranek zdjął szóstą pieczęć. Wtedy doszło do silnego trzęsienia ziemi. Słońce pociemniało jak włosiennica. Cały księżyc przybrał barwę krwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zobaczyłem, gdy otworzył szóstą pieczęć, a oto nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i słońce stało się czarne jak włosiany wór, a księżyc stał się jak krew.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widziałem, gdy otworzył szóstą pieczęć, a oto stało się wielkie trzęsienie ziemi, a słońce szerniało jako wór włosiany i księżyc wszystek stał się jako krew;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem, gdy otworzył szóstą pieczęć, a oto się zstało wielkie trzęsienie ziemie i słońce się zstało czarne jako wór włosiany, i księżyc wszytek zstał się jako krew,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ujrzałem: gdy otworzył pieczęć szóstą, nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i słońce stało się czarne jak włosienny wór, a cały księżyc stał się jak krew.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I widziałem, gdy zdjął szóstą pieczęć, że powstało trzęsienie ziemi i słońce pociemniało jak czarny wór, a cały księżyc poczerwieniał jak krew,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zobaczyłem, że otworzył szóstą pieczęć. I nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, i słońce stało się czarne jak wór włosiany, a cały księżyc stał się jak krew.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy otworzył szóstą pieczęć, zobaczyłem, że nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi. Słońce stało się czarne jak wór pokutny, a cały księżyc stał się jak krew.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zobaczyłem, kiedy otworzył pieczęć szóstą, że nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, a słońce zrobiło się czarne jak wór

¹⁾ I h : Szósta pieczęć to wstrząsy polityczne w imperium w IV w. po Chr. W 312 r. po Chr. cesarz Konstantyn przyjął chrześcijaństwo; w 313 wydał edykt tolerancyjny; w 325 zalecił, by wszyscy przyjęli chrześcijaństwo. Teodozy (387-395) uczynił chrześcijaństwo religią państwową, a członkostwo w Kościele obowiązkowym. W 395 r. imperium rozpadło się na wschodnie i zachodnie.

²⁾ <x>440 2:6</x>; <x>470 24:7</x>; <x>730 8:5</x>; <x>730 11:13</x>; <x>730 16:18</x>

³⁾ <x>290 13:10</x>; <x>290 50:3</x>; <x>330 32:7-8</x>; <x>360 2:10</x>; <x>360 3:4</x>; <x>360 4:15</x>; <x>470 24:29</x>; <x>480 13:24</x>; <x>490 21:25</x>; <x>510 2:20</x>; <x>730 8:12</x>

			z włosia, a księżyc w pełni stał się jak krew,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zobaczyłem, że Baranek złamał szóstą pieczęć. Nastąpiło wtedy trzęsienie ziemi i zaćmienie słońca, tak że wyglądało jak pokutna szata, księżyc zaś zapłonął krwawym blaskiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ujrzałem: Gdy otworzył szóstą pieczęć, nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i słońce stało się czarne jak włosiany wór, a cały księżyc stał się jak krew.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я глянув, коли він відкрив шосту печать. І був великий землетрус, і сонце стало темне, як той волосяний мішок, і увесь місяць став наче кров.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy złamał szóstą pieczęć zobaczyłem a oto wydarzyło się wielkie trzęsienie, a słońce stało się czarne jak włosiany wór, a cały księżyc stał się jak krew.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I patrzyłem, jak łamał szóstą pieczęć, i było wielkie trzęsienie ziemi, słońce stało się czarne jak wór pokutny, a księżyc w pełni stał się czerwony jak krew.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzałem, gdy otworzył szóstą pieczęć, i nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi; I słońce stało się czarne jak włosiany wór, a cały księżyc stał się jak krew,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy zobaczyłem, że Baranek złamał szóstą pieczęć, rozpoczęło się ogromne trzęsienie ziemi. Słońce straciło swój blask, jakby ktoś zasłonił je czarną płachtą, a księżyc stał się krwawoczerwony.